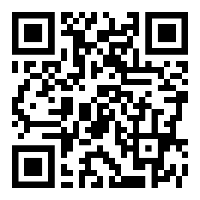
“Zerreisset, zersprenget, zertrümmert die Gruft” BWV 205.1

|  |  |
| --- | --- |
| *Der zufriedengestellte Aeolus* | *Placated Aeolus* |
| 1. Chor der Winde  Zerreisset, zersprenget, zertrümmert die Gruft,  Die unserm Wüten Grenze gibt!  Durchbrechet die Luft,  Dass selber die Sonne zur Finsternis werde;  Durchschneidet die Fluten, durchwühlet die Erde,  Dass sich der Himmel selbst betrübt! | 1. Chorus of the Winds  Burst, blast, batter the cave  That provides a barrier to our raging [to get out]!  Rend the air  So that even the sun may turn to darkness;  Slice through the floods, churn up the ground,  So that indeed the sky roils itself! |
| 2. Aeolus  Ja! ja!  Die Stunden sind nunmehro nah,  Dass ich euch treuen Untertanen  Den Weg aus eurer Einsamkeit  Nach bald geschlossner Sommerszeit  Zur Freiheit werde bahnen.  Ich geb euch Macht,  Vom Abend bis zum Morgen,  Vom Mittag bis zur Mitternacht  Mit eurer Wut zu rasen,  Die Blumen, Blätter, Klee  Mit Kälte, Frost und Schnee  Entsetzlich anzublasen.  Ich geb euch Macht,  Die Zedern umzuschmeissen  Und Bergegipfel aufzureissen.  Ich geb euch Macht,  Die ungestümen Meeresfluten  Durch euren Nachdruck zu erhöhn,  Dass das Gestirne wird vermuten,  Ihr Feuer soll durch euch erlöschend untergehn. | 2. Aeolus  Yes, yes!  The hours are now near  When, after the summertime, soon drawing to a close,  I will blaze, for you loyal subjects, [you winds,]  The path out of your seclusion [in this cave]  To freedom.  I [will] grant you power,  From evening to morning,  From noon to midnight,  To roar in your rage,  To horrifically bluster  The flowers, leaves, clover  With cold, frost, and snow.  I [will] grant you power  To knock cedars over  And to burst apart mountain summits.  I [will] grant you power  To elevate the stormy ocean floods  By your force,  So that the stars will suppose  [That] their sparkle shall go out, extinguished by you. |
| 3. Aeolus  Wie will ich lustig lachen,  Wenn alles durcheinandergeht!  Wenn selbst der Fels nicht sicher steht  Und wenn die Dächer krachen,  So will ich lustig lachen! | 3. Aeolus  How I will laugh merrily  When everything goes topsy-turvy!  When even rock does not stand secure,  And when roofs crack [into pieces],  Then I will laugh merrily! |
| 4. Zephyrus  Gefürchter Aeolus,  Dem ich im Schosse sonsten liege,  Und deine Ruh vergnüge,  Lass deinen harten Schluss  Mich doch nicht allzufrüh erschrecken;  Verziehe, lass in dir,  Aus Gunst zu mir,  Ein Mitleid noch erwecken! | 4. Zephyrus  Fearsome Aeolus,  In whose lap I otherwise lie,  And take pleasure in your tranquility,  Do not let your harsh decree  Alarm me yet all too soon;  Hold off; let a feeling of compassion  Still awaken in you  Out of favor to me. |
| 5. Zephyrus  Frische Schatten, meine Freude,  Sehet, wie ich schmerzlich scheide,  Kommt, bedauret meine Schmach!  Windet euch, verwaisten Zweige,  Ach! ich schweige,  Sehet mir nur jammernd nach! | 5. Zephyrus  Cool shades [of you branches], my joy,  See how I sadly depart;  Come, bemoan my humiliation.  Writhe [in empathy], forlorn branches;  Ah, I remain silent;  Just regard me, wailingly. |
| 6. Aeolus  Beinahe wirst du mich bewegen;  Wie? seh ich nicht Pomona hier,  Und wo mir recht, die Pallas auch bei ihr?  Sagt, Werte, sagt, was fordert ihr von mir?  Euch ist gewiss sehr viel daran gelegen. | 6. Aeolus  You will well-nigh move me;  Eh? Do I not see Pomona here,  And, if I am right, Pallas with her as well?  Do tell, worthies, do tell, what do you ask of me?  To you a great deal is certainly riding on this. |
| 7. Pomona  Können nicht die roten Wangen,  Womit meine Früchte prangen,  Dein ergrimmtes Herze fangen,  Ach, so sage, kannst du sehn,  Wie die Blätter von den Zweigen  Sich betrübt zur Erde beugen,  Um ihr Elend abzuneigen,  Das an ihnen soll geschehn. | 7. Pomona  If the rosy cheeks  Whereby my fruits are resplendent  Cannot capture your angered heart,  Ah, then say, can you see  How the leaves droop from their branches  Dejectedly to the ground  To cower from their misery [at Aeolus’s winds]  That shall befall them. |
| 8. Pomona  So willst du, grimmger Aeolus,  Gleich wie ein Fels und Stein  Bei meinen Bitten sein?  Pallas  Wohlan! ich will und muss  Auch meine Seufzer wagen,  Vielleicht wird mir,  Was er, Pomona, dir  Stillschweigend abgeschlagen,  Von ihm gewährt.  Pallas, Pomona  Wohl! wenn er gegen mich/dich sich gütiger erklärt. | 8. Pomona  So do you wish, fierce Aeolus,  To be just like a rock and stone  Despite my pleas?  Pallas  Well then, I desire to and must  Also hazard my sighs;  Perhaps what he  Silently denied you,  Pomona, will be  Granted by him to me.  Pallas, Pomona  Good, if he declares himself to be more kindly toward me/you. |
| 9. Pallas  Angenehmer Zephyrus,  Dein von Bisam reicher Kuss  Und dein lauschend Kühlen  Soll auf meinen Höhen spielen.  Grosser König, Aeolus,  Sage doch dem Zephyrus,  Dass sein bisamreicher Kuss,  Und sein lauschend Kühlen,  Soll auf meinen Höhen spielen. | 9. Pallas  Goodly Zephyrus,  Your kiss, teeming with musk,  And your indolent [breeze’s] cooling  Shall play about on my elevations.  Great king, Aeolus,  Say yet to Zephyrus  That his musk-teeming kiss,  And his indolent [breeze’s] cooling,  Shall play about on my elevations. |
| 10. Pallas  Mein Aeolus,  Ach! störe nicht die Fröhlichkeiten,  Weil meiner Musen Helikon  Ein Fest, ein angenehme Feier  Auf seinen Gipfeln angestellt.  Aeolus  So sage mir:  Warum dann dir  Besonders dieser Tag so teuer,  So wert und heilig fällt?  O Nachteil und Verdruss!  Soll ich denn eines Weibes Willen  In meinem Regiment erfüllen?  Pallas  Mein Müller, mein August,  Der Pierinnen Freud und Lust  Aeolus  Dein Müller, dein August!  Pallas  Und mein geliebter Sohn,  Aeolus  Dein Müller, dein August!  Pallas  Erlebet die vergnügten Zeiten,  Da ihm die Ewigkeit  Sein weiser Name prophezeit.  Aeolus  Dein Müller! dein August!  Der Pierinnen Freud und Lust  Und dein geliebter Sohn,  Erlebet die vergnügten Zeiten,  Da ihm die Ewigkeit  Sein weiser Name prophezeit:  Wohlan! ich lasse mich bezwingen,  Euer Wunsch soll euch gelingen. | 10. Pallas  My Aeolus,  Ah, do not disturb the festivities  While my Muses’ [mount] Helicon  [Has] organized a feast, a goodly celebration  On its summits.  Aeolus  So tell me:  Why, then, does this day  In particular strike you as so precious,  So worthy and holy?  Oh, mischief and vexation!  Shall I then comply with a woman’s wishes  In my governance?  Pallas  My Müller, my August,  The Pierians’ [Muses’] joy and delight,  Aeolus  Your Müller, your August!  Pallas  And my beloved son,  Aeolus  Your Müller, your August!  Pallas  Experiences pleasing times,  Given that his knowing name  Prophesies eternity to him.  Aeolus  Your Müller, your August,  The Pierians’ joy and delight,  And your beloved son,  Experiences pleasing times,  Given that his knowing name  Prophesies eternity to him.  Well then, I am defeated;  Your wish shall come true. |
| 11. Aeolus  Zurücke, zurücke, geflügelten Winde,  Besänftiget euch;  Doch wehet ihr gleich,  So weht doch itzund nur gelinde! | 11. Aeolus  Back off, back off, fleet winds;  Calm yourselves.  Yet if you do even waft,  Waft now yet only mildly. |
| 12. Pallas  Was Lust?  Pomona  Was Freude?  Zephyrus  Welch Vergnügen  Pallas, Pomona, Zephyrus  Entstehet in der Brust,  Dass sich nach unsrer Lust  Die Wünsche müssen fügen.  Zephyrus  So kann ich mich bei grünen Zweigen  Noch fernerhin vergnügt bezeigen.  Pomona  So seh ich mein Ergötzen  An meinen reifen Schätzen.  Pallas  So richt ich in vergnügter Ruh  Meines Augusts Lustmahl zu.  Pomona, Zephyrus  Wir sind zu deiner Fröhlichkeit  Mit gleicher Lust bereit. | 12. Pallas  What delight?  Pomona  What joy?  Zephyrus  What pleasure  Pallas, Pomona, Zephyrus  Arises in my breast,  Because wishes must accommodate themselves To our desire.  Zephyrus  Thus I can still henceforth show myself,  Among [the cool shades of] green branches, to be pleased.  Pomona  So, I see my delectation  In my ripe [botanical] treasures.  Pallas  So, I make ready, in pleasing tranquility,  My August’s banquet.  Pomona, Zephyrus  We are prepared for your [Pallas’s] festiveness  With equal delight. |
| 13. Pomona  Zweig und Äste  Zollen dir zu deinem Feste  Ihrer Gaben Überfluss.  Zephyrus  Und mein Scherzen soll und muss,  Deinen August zu verehren,  Dieses Tages Lust vermehren.  Pomona, Zephyrus  Ich bringe die Früchte/mein Lispeln mit Freuden herbei,  Dass alles zum Scherzen vollkommener sei. | 13. Pomona  Branches and sprigs [shall]  Vouchsafe you, at your feast,  The abundance of their gifts.  Zephyrus  And my frolicking shall and must,  To honor your August,  Increase the delight of this day.  Pomona, Zephyrus  I offer up the fruits/my whispering [of wind] with joy,  So that everything may be more ideal for frolicking. |
| 14. Pallas  Ja, ja! ich lad euch selbst zu dieser Feier ein;  Erhebet euch zu meinen Spitzen,  Wo schon die Musen freudig sein,  Und ganz entbrannt vor Eifer sitzen.  Auf! lasset uns, indem wir eilen,  Die Luft mit frohen Wünschen teilen! | 14. Pallas  Yes, yes; I invite you indeed to this celebration.  Ascend to my peaks  Where the Muses already are joyful  And sit entirely enflamed with zeal.  Up; let us, while we make haste [to ascend],  Rend the air with happy wishes [for wellbeing]. |
| 15. Tutti  Vivat August, August vivat,  Sei beglückt, gelehrter Mann!  Dein Vergnügen müsse blühen,  Dass dein Lehren, dein Bemühen  Möge solche Pflanzen ziehen,  Womit ein Land sich einstens schmücken kann. | 15. Tutti  Long live August, may August live long;  Be made happy, learned man.  May your pleasure have to blossom  So that your [university] teaching, your endeavoring,  May cultivate [scholarly] “plants” of the ilk  Whereby a land can one day bedeck itself. |
| Christian Friedrich Henrici (Picander) | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV205.1> for an annotated translation